



# 弘揚中華文化 逐步化異爲同

## 兩岸合編《詞典》誕生

歷經近3年努力，兩岸合編語文工具書「開花結果」：《兩岸常用詞典》編纂完成，「中華語文知識庫」網站正式向全球免費開通。從此，任何一位中華語文使用者遇到兩岸字詞形、音、義等層面差異時，都可通過兩岸合編的工具書及「中華語文知識庫」得到可以信賴的解釋。

【本報訊】綜合中新社及新華社8日消息：兩岸合作編纂中華語文工具書大陸編委會與台灣中華文化總會，8日同時在北京與台北分別舉行合作成果發布會。

**預計今年6月正式出版**

據報道，收字7000多個、收詞35000多條的小型詞典《兩岸常用詞典》大陸版已付梓，預計今年6月正式出版；擬於2015年出版的《中華科學與技術大詞典》已完成25個學科16萬條名詞的對照工作，《兩岸科學與技術常用詞典》已完成6個學科8000餘專業名詞的比對。

**中華語文知識庫已上線**

兩岸並同步開通了各自管理的「中華語文知識庫」網站（域名：<http://www.zhonghuayuwen.org>）。其中，大陸版「中華語文知識庫」網站主要內容涵蓋兩岸合作成果和中華語言資源，與台灣版網站相互輝映，將向全球中華語言文化愛好者免費開放。

中華語文工具書首席顧問、語言學家許嘉璐表示，兩岸合編詞典，使雙方語言文字從異中求通到逐步化異爲同，對消除影響兩岸溝通中的語言文字分歧，進一步推進兩岸經貿文化交流，共同傳承弘揚中華文化的歷史使命，具有重要而深遠的意義；相信隨着經貿往來深化，兩岸將出現文化教育交流合作更大熱潮。

**馬：有助兩岸相互了解**

據兩岸合作編纂中華語文工具書大陸編委會詞典組組長李行健介紹，2年來雙方共同召開6輪工作會談和多次分組會議。兩岸專家學者秉持「積極推動、先易後難、循序漸進、求同存異」的原則，堅持尊重對方、平等合作，努力促進兩岸語言差異從求同存異到化異爲同，兩岸語言文字的溝通協商機制正在逐步形成。

在回答記者有關提問時，李行健說，目前所謂台灣使用繁體字、大陸使用簡化字的提法既不確切，也不符合兩岸各自的稱呼習慣（大陸習慣稱「規範字形」，台灣稱「標準字體」）；經兩岸協商一致，（合作編纂的中華語文工具書）大陸出版「規範字形版」、台灣出版「標準字體版」。

在台北發布會上，台灣當局領導人馬英九致辭表示，在兩岸交流愈加頻繁的時候，兩岸共同推出中華語文知識庫和大詞典，有助於兩岸的交流和兩岸人民的相互了解，兩岸合作建構「中華語文知識庫」，具有重要而深遠的文化意義。發揚傳統文化是中華兒女、炎黃子孫的任務和使命，希望大家繼續共同努力。



# 兩岸合編語文工具書完成

**《兩岸常用詞典》編寫過程**

- 2009年 第五屆兩岸經貿文化論壇建議「兩岸民間合作編纂中華語文工具書」
- 2010年 兩岸啓動了中華語文工具書合作編纂工作。大陸方面成立由辭書編纂、信息技術、科技名詞對照方面的專家組成的團隊，台灣方面由文化總會負責統籌。
- 2010年3月 雙方計劃用2年時間先編寫出小型詞典《兩岸常用詞典》
- 2012年6月 出版《兩岸常用詞典》

**兩岸合編工具書三部曲**

- 2012年 出版小型詞典《兩岸常用詞典》
- ↓
- 2013年至2015年 編纂及出版中型語言工具書《中華語文大詞典》
- ↓
- 在過去基礎上合編《中華科學與技術大詞典》和《兩岸科學與技術常用詞典》

【本報訊】據新華社北京8日消息：記者8日從兩岸合作編纂中華語文工具書成果發布會上獲悉，兩岸科技專家共同編纂《中華科學與技術大詞典》工作進展順利，擬於2015年完成100個學科領域名詞對照工作。屆時，兩岸詞匯中差別最大的科技語匯有望實現「化異爲通」。

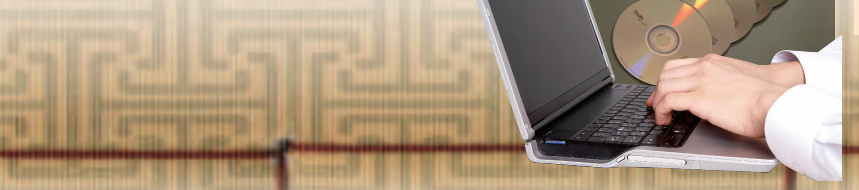
**計算機領域名詞逾4成不同**

據有關專家統計，海峽兩岸的科技名詞尤其是高新技術領域中的名詞差異比較大，如計算機科學技術領域中的名詞中大約只有58%完全相同，而「共同詞語」相對較多的物理學領域也大約有20%左右的名詞存在差異。

據兩岸合作編纂中華語文工具書項目詞典組組長李行健介紹，1993年的汪辜會談就把探討兩岸科技名詞的統一工作列入到雙方共同協議中。1994年，中國科學院院士盧嘉錫等70餘位專家學者呼籲，要積極推進海峽兩岸科技名詞的統一，建議兩岸有關名詞工作的權威部門聯合組成海峽兩岸科技名詞協調機構，管理兩岸科技名詞的對照與統一工作。

大陸科技名詞審定機構自1996年開展海峽兩岸科技名詞工作以來，至今已經在30多個學科領域開展了對照工作，預計到2015年將開展約100個學科領域的科技名詞交流對照工作。

兩岸專家還將在此基礎上編寫《兩岸科學與技術常用詞典》和《兩岸中小學生科學詞典》。



隔海觀瀾

喜聞兩岸合編語文工具書完成

朱穗怡

兩岸合編語文工具書昨天「開花結果」，而且是「雙喜臨門」。經過兩岸語言文字專家三年來兢兢業業地工作，《兩岸常用詞典》終於完成編纂，將於今年六月與讀者見面。而「中華語文知識庫」網站也於昨天開通。今後倘若遇到有歧義或難懂的兩岸詞彙時，只要通過《兩岸常用詞典》和「中華語文知識庫」網站查找，大都可得到滿意的答案。

兩岸文字同根同源，不過，由於歷史和政治因素，兩岸一度隔絕近三十年，期間「老死不相往來」，即使上世紀八十年代兩岸逐步打破藩籬、恢復交往，但畢竟已經歷了不同的社會發展，在語言文字的具體使用和外來詞語的翻譯使用上，出現了部分字詞在字形、發音、含義等方面的差異。而這些差異往往令兩岸居民在交流時鬧了不少笑話。據說，有一名上海人委託其台灣同事，從台灣買「筆記本」給他，那名台灣同事亦「不負所託」，精挑細選了各式大小筆記本帶回上海。結果這名上海人目瞪口呆，因為他口中的「筆記本」是「筆記型電腦」。又如，一名在大陸工作的台灣人初次聽到「獼猴桃」這個詞時，害怕了半天，心裡嘀咕着「怎麼大陸人流行吃猴子了」，後來才搞清楚原來是指「奇異果」。此外，大陸稱「地鐵」，但台灣則叫「捷運」。據台灣當地人說，可能因為當初台北第一條路線既有地下部分又有地面路段，說「地鐵」不對，講「輕軌」也怪怪的，於是就創造了「捷運」一詞，寓意「快捷運輸」。

兩岸有異義的詞彙不勝枚舉，主要包括三大類：「同實異名」指同一樣事物，但叫法不同，如大陸叫「一次性筷子」，台灣則稱「免洗筷」；「同名異實」指同一個詞語，意思卻不同，如「窩心」，大陸是指「鬱悶」，台灣則指「開心」；一方特有詞彙，如台灣選舉期間常說「拜票」，意即候選人到處拜訪選民，爭取選票。《兩岸常用詞典》和「中華語文知識庫」網站正是針對兩岸之間有異義的詞彙進行解釋和對照，以免產生不必要的誤會。近年隨着兩岸開放大陸遊客赴台觀光，尤其當個人遊試點城市進一步增加後，兩岸同胞交流的機會將越來越多，隨之而來也可能會因彼此語言環境、生活習慣不同而在溝通上產生誤解，兩岸合編詞典無疑有助消除分歧和差異，方便兩岸民衆交流。

兩岸合作編纂的中華語文工具書不僅具有實用性，更重要的是促進了兩岸文化交流。雖然兩岸以前也曾編寫過一些類似的對照詞彙工具書，但這次兩岸合作規模之大、收錄詞彙條目之多更甚從前，可謂是兩岸合編語文工具書的一個重要里程碑。據悉，在《兩岸常用詞典》的基礎上，兩岸今後還將繼續編寫《中華語文大詞典》及《中華科學與技術大詞典》和《兩岸科學與技術常用詞典》。兩岸語言差異正從求同存異到化異爲同，這對傳承和弘揚漢語文化是一件有益的大好事。

兩岸部分熱門詞彙對照表					
大陸	台灣	大陸	台灣	大陸	台灣
交通類		餐飲類		水果蔬菜類	
地鐵	捷運	酒店	飯店	番石榴	芭樂
麵包車	中型客車	空調	冷氣	橙子	柳丁
摩托車	機車	桑拿浴	三溫暖	菠蘿	鳳梨
出租車	計程車	盒飯	便當	獼猴桃	奇異果
資訊類		一次性筷子	免洗筷	吞拿魚	鮪魚
信息	資訊	方便麵	速食麵	西蘭花	綠花椰菜
光盤	光碟	風味小吃	古早味	椰菜花	白花椰菜
軟件	軟體	咖啡伴侶	奶精	綠色食品	有機食品
網絡	網路	豬手	豬腳	其他類	
博客	部落格	雞蛋羹	茶碗蒸	小票	發票
激光	鐳射	沙律	沙拉	索尼	新力
		酸奶	優酪乳	索尼愛立信	新力易立信
		香口膠	口香糖	文胸	胸罩
				米	公尺
				止血膠布	OK繃
				阿司匹林	阿斯匹靈

## 大陸銀聯卡可網購台灣商品

【本報訊】據新華社台北8日消息：中國銀聯與台灣財團法人聯合信用卡處理中心8日在台北聯合宣布，銀聯卡在台刷卡交易服務範圍從實體商店拓展到網絡商店。今後，銀聯卡持卡人可以便利、安全、高效的支付方式，在網絡選購台灣商品，預訂台灣酒店、機票和旅行產品等。

中國銀聯董事長蘇寧在開通儀式上說，此舉是「獻給兩岸民衆的新年特別禮物」。業務開通後，將可提升支付效率、豐富信用卡服務，為持卡人帶來更多便利，並縮短了台灣商家與大陸消費者的距離。大陸持卡人將可以通過高效、安全、便捷的銀聯國際網絡支付通道，足不出戶在台灣商店購物或預訂服務。

他表示，中國銀聯將順應兩岸大交流大合作的趨勢，加大與台灣機構合作力度，把在台業務「做大」。

**有效提升台網絡商店業務量**

台灣聯卡中心董事長王榮周說，在與中國銀聯2年多合作的基礎上，聯卡中心此次再接再厲，率先規

劃開辦「銀聯線上支付」網絡交易刷卡業務，提供台灣網絡商店多元卡片支付渠道，同時也讓銀聯卡持卡人可以更便利、安全的支付方式購買台灣生產的優良商品。這既能有效提升台灣網絡商店的業務量，也有助於促進兩岸經濟交流。

據介紹，2009年8月銀聯卡與聯卡中心合作在台受理業務以來，發展非常迅速。目前使用範圍包括台灣實體商家（POS機）6.5萬戶和自動取款機（ATM）2.1萬台，覆蓋面分別為54%和82%，已實現實體商店購物交易、ATM取現和預借現金。此次增加網絡交易服務後，持卡人到已開通受理銀聯卡的台灣網絡商店交易，通過「銀聯線上支付」就可以完成付款。

聯卡中心現階段規劃將優先推廣網絡商城、圖書零售業、旅行社業者、飯店觀光產業及公益捐款等網站，首期上線的台灣網絡商店包括PChome商店街、東南旅行社、悠活麗致度假村、人間文教基金會等知名商店，未來聯卡中心旗下數千家網上商店將逐步實現銀聯卡受理。



**台地方債務高達8102億元**

【本報訊】據中通社8日報道：台灣地方政府的財務持續惡化。審計部門7日公布各縣市政府2010財年的決算審核年報，發現全台地方政府累欠的公共債務竟高達8102億元（新台幣，下同），其中以縣、市合併前的原高雄市最高，達1637億餘元。審計部門呼籲各縣市政府開拓自有財源，量入爲出；但高雄等多個地方政府卻大嘆「錢不夠用」，要求馬政府加大財務幫助。

審計部表示，各縣市政府普遍入不敷出，且發現有地方政府理財不善、浪費資源，導致「寅吃卯糧」的情況非常嚴重，其中新北市（原台北縣）每年財政赤字達110億元，但該市仍於2012財年首度編列3900萬元作為小學導師用餐費，激起外界批評。而原高雄市中心赤字亦達85億元，澎湖縣的人事費用竟佔自有財源的4倍。審計部抨擊縣市政府固於選舉壓力，施政缺乏長遠財務規劃，導致財務結構失衡，但被點名的縣市紛紛申冤，都強調「錢不夠用」主要是自有財源少，為了推動建設，不得不舉債籌款。